



CONTENTS

「やまなしへようこそ！ Welcome to Yamanashi!」	2
「YIA 秋のイベント情報 in 2012」	3
JICA 通信「協力隊員活動紹介」	4
Voice from Yamanashi, Apresentando os novos Estagiários	5
Programação de eventos, Cozinha Internacional	6
“Voice from Yamanashi”, “Korean Festival” Report,	
“Cooking @ Home”, “Ola Brazil!” etc.	7
人材派遣会社勤務 ファビアノ・ダ・シルバ 吉川	8
Cooking @ Home ペルー料理「ペルー風エビのポテトサラダ」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

山梨県・韓国 忠清北道姉妹県道 20 周年及び映画「道～白磁の人～」全国公開を機に、6 月 23 日（土）「韓国フェスタ」を開催し、318 名の皆さんにお越しいただきました。

小説「白磁の人」の作者、江宮隆之氏の講演会を始め、伝統舞踊やテコンドーの披露、韓国グルメ、忠清北道紹介コーナーやチマチョゴリの試着、K POP を中心とした韓流まるごと紹介コーナー等を通じて韓国文化を紹介しました。

No dia 23 de junho, 318 pessoas passaram pelo Centro Internacional de Yamanashi e prestigiaram o evento “Festa Coreana” que celebrou os 20 anos de acordo de irmandade entre a Província de Yamanashi e Chung Cheong Buk-do (República da Coréia) e o lançamento nacional do do filme “Michi - Hakuji no Hito”.

O evento contou com a palestra do autor do livro “Hakuji no Hito”, Takayuki Emiya, apresentações de danças típicas, taekwondo, informações sobre Cheong Buk-Do, roupas típicas e cultura K-POP, apresentando ao público um pouco da cultura coreana.

On the 23rd of June (Sat), the Yamanashi International Association organized a Korean Festival for the commemoration of the 20 years of sister-state relations between Yamanashi Prefecture and Chungcheongbuk Province in South Korea, as well as the national release of the movie, “Michi ~ Hakuji no Hito ~”. 318 people participated in the event.

Korean culture was introduced through a lecture by Mr. Takayuki Emiya, the author of the novel “Hakuji no Hito”, and there were performances of traditional dance and Taekwon-do. There were also various corners such as a food corner, a Chungcheonbuk Province corner, a traditional Korean clothing corner, and a Korean Wave corner focused on K-pop.



県海外技術研修員 OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

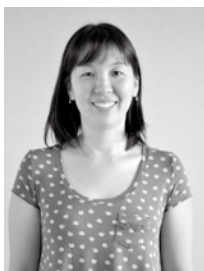
Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at Prefectural Facilities and private businesses to acquire Japanese skills and expertise.



ホッシーニアロンソ ジョルジ デ
ソウザ ピント

Rossine Alonso Jorge De Souza Pinto

1. ブラジル (Brazil)
2. コンピューター技術 (Computer technology)
3. 県立産業技術短期大学
(Yamanashi Industrial Technology Junior College)
4. 音楽、映画、料理、語学
(Music, movie, cooking, language)



高野 ヴァネッサ リエ

Takano Vanessa Lie

1. ブラジル (Brazil)
2. 薬品の品質管理
(Quality control of a medicinal product)
3. テルモ 株式会社 (Terumo corporation)
4. 音楽、写真撮影、旅行
(Music, photography, travelling)



三井 深沢 ヘラルド

Mitsui Fukasawa Gerard

1. ペルー (Peru)
2. コンピューター技術 (Computer technology)
3. YSK e-com
4. 読書、料理、テクノロジー
(Reading, cooking, technology)

自治体協力交流研修員

MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEE

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertise.



田 艶 (デン エン)

Tian Yan

1. 中国 (China)
2. 観光
(Tourism)
3. 県観光部国際観光振興課
(Yamanashi Tourism Promotion Division)
4. 音楽、映画 (Music, movie)

今年も県海外技術研修員 (3名)、派遣職員 (2名)、留学生 (2名)、自治体協力交流研修員 (1名) が中国、韓国、ブラジル、ペルー、アメリカからやってきました。来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。

1. 国籍
2. 研修 (研究) 内容
3. 主たる研修 (研究) 機関
4. 趣味等

The trainees of the Yamanashi Prefecture Overseas Technical Training Program, overseas civil servants, and exchange students have arrived to Yamanashi. The three trainees for the Technical Training Program are from Brazil and Peru. There are also two overseas civil servants from South Korea and China, and one municipal employee cooperative exchange trainee from China, and two exchange students from South Korea and the United States. They all arrived in June and July and will stay at the Yamanashi International Center until next spring.

1. nationality
2. field of specialization
3. workplace
4. hobbies and interests

派遣職員 OVERSEAS CIVIL SERVANT

山梨県の友好都市である韓国・忠清北道及び中国・四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi sister-state, Chung Buk-Do, Korea and Friendship-State, Sichuan Province, China.



金 芙經 (キム ブギョン)

Kim bu Kyeong

1. 韓国 (Korea)
2. 日本の地方行政
(Research on regional government in Japan)
3. 県国際交流課
(Yamanashi International Affairs Division)
4. 旅行、音楽 (Travelling, music)



郭 晶 (カク ショウ)

Guo Jing

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政
(Research on regional government in Japan)
3. 県国際交流課
(Yamanashi International Affairs Division)
4. 書道、旅行、バスケットボール、音楽
(Calligraphy, travelling, basketball, music)

県費留学生 EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。

Foreign-exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.

南 基泰 (ナム ギテ)



Nam Ki Tae

1. 韓国 (Korea)
2. 日本語全般
(Japanese)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. 日本のドラマ、ピアノを弾くこと
(Japanese TV drama, playing the piano)



ダニエル ヴァンサント

Daniel Van Sant

1. アメリカ (America)
2. 日本語
(Japanese)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. 写真撮影、旅行
(Photography, traveling)

山梨県ミナス・ジェライス州姉妹締結 40 周年イベント

「Olá ブラジル！」

15
Sep.



9月15日(土) 12:00~
県立国際交流センター

2013年、山梨県とブラジル ミナス・ジェライス州は姉妹締結 40 周年を迎えます。これを記念し、イベントを開催します。音楽やパフォーマンス、グルメ、歴史、観光等を通して「ブラジル文化」を紹介します。

- ブラジル・グルメ (有料)
- 音楽、パフォーマンス&ワークショップ
- パネル展示 (移民の歴史、観光等)

英・中国・韓国語「秋期 観光通訳ボランティアガイドセミナー」

14
Oct.



4
Nov.

講座: 10月14日(日) 県立国際交流センター
実地研修: 11月 4日(日) ハヶ岳南麓

秋期は、テーマをハヶ岳南麓に移して「観光通訳ボランティアガイドセミナー」を開催します。各言語の講座で学習したテーマを基に実際に現地に行き、魅力あふれる秋のハヶ岳エリアを通訳ガイドするセミナーです。

- 会場 山梨県立国際交流センター他
- 募集人数 英語 30名 中国語 15名 韓国語 15名(予定)
- 受講料 無 料

オープン・キャンパス

「やまなし YIA 国際塾」

Oct. ~



10月より、スタート!
山梨県立国際交流センター 他

「やまなし YIA 国際塾」は、国際的な分野で活躍する様々な方々を講師にお招きし、3 回程度の開催を予定しています。

- 会場 山梨県立国際交流センター他
- 対象者 国際交流、国際情勢、多文化共生など、国際的な事柄に関心のある方
- 募集人数 30 名程度
- 実施期間 10 月~ 12 月

県民の日記念行事

「国際フェスタ 2012」

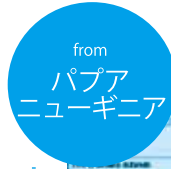
10,11
Nov.



11月10日(土)、11日(日)
甲府市・小瀬スポーツ公園

県内で活躍している外国人住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを開催します。

- 世界の音楽とパフォーマンス
- ワールド・グルメ (各国料理屋台)
- 国際交流・協力団体ブース他



理科
数科
教師
小林
儀之
さん



みなさん！！こんにちは！ JICA 山梨デスクの伊藤です。
今回は、青年海外協力隊の小林儀之さん（南アルプス市出身）から届いた活動の様子を紹介します。

700 以上の島々からなり、800 以上の民族と言語が混在している多様性に溢れたパプアニューギニア。裸に腰みのをつけて槍や弓を持って森の中を駆けめぐっている生活をイメージされる人も少なくないと思いますが、今ではそんなことはありません。予想を裏切ってしまったかもしれませんが、ここには期待を裏切らない、豊かな自然と、陽気な人々が変わらずわたしたちを迎えてくれます。

パイという嗜好品を噛みながらのトクトク（会話）が一番の村人の楽しみ。木の実の種と石灰の粉と一緒に噛んでいるとなぜか口の中は真っ赤。村のあちこちに座りこみ、血まみれのような歯を見せながらトクトクしている姿をよく見かけます。一緒にトクトクを楽しんだあと、別れ際にはこれを持って行くと、フルーツなどをもらうことがよくあります。この国では共有することが一つの文化なので、食べ物やお金など惜しみもなくあげてしまうし、そして悪気もなく手を差し出してきます。お金がなくても生活が成り立ってしまうのではないかと錯覚してしまうほどです。

わたしはパプアニューギニアの高校に配属され、理科教師として活動し、主に、教壇に立って数学や理科を教えています。基礎教育がしっかりしておらず、多くの生徒が基本的な四則計算も満足にこなすことができません。その上で、高校の内容を教えるのはかなりの一苦労ですが、英語や現地語のピジン語、絵や図などをフル活用して一緒に勉強しています。

わたしの学校の生徒たちは小さい島や、山奥から来ている生徒が多いため、よく言えば「純粋無垢」、違う言い方をすれば「田舎者」。山梨出身のわたしが田舎者ということもおかしいですが、生徒たちは今日も雄叫びをあげて、元気いっぱいです。

よく「お前はハッピーか？」と聞かれることがあります。残りの任期はあと一年。「もちろんハッピーさ」とガッツポーズ付きで答えられるような生活を送ってみたいです。



JICA 山梨デスク 伊藤 理絵
〒 400-0035 甲府市飯田二丁目 2-3
(財) 山梨県国際交流協会内
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473
jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp
JICA <http://www.jica.go.jp>

1 マッドマンと共に 2 男子高校生は迫力満点 3 パプアと言えば... 4 任地でしか手に入らないグリーンズネイル
5 フルーツが豊富 6 村に帰る生徒たちはトラックにすし詰め 7 元気いっぱい小学生
8 豊かな自然 9 薪がなきゃ料理はできません

1969年設立
リフォーム実績500件以上！

信頼と実績、まかせて安心！

KOFU
JUTAKU
SETSUBI

親切な街の
水道工事屋さん

水廻りの修理はお任せ下さい！

TOTOリモデルクラブ

TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目 10-40
TEL.055-228-3821 (代)

リフォーム部門 **楽水クラブ**

ハロー みずリフォーム

0120-86-3246

Nesta edição conversamos com Fabiano Yoshikawa, casado, vive em Yamanashi desde 1996. Participa ativamente dos eventos e treinamentos para enfrentar emergências voltado para estrangeiros.



Fabiano Yoshikawa

Natural de Curitiba, Brasil. Embarcou para o Japão pela primeira vez em 1992, quando morou em Chiba. Atualmente trabalha na empreiteira ARBIS.

Hobbie: Jogar boliche (uma boa oportunidade para conhecer pessoas e fazer amizades)

Comida: Comida preferida, Oden, em especial o Daikon(nabo)

NY. Qual foi a maior dificuldade que encontrou no Japão?

F. Não saber falar a língua. Mas os japoneses que conheci no primeiro serviço foram muito prestativos. Para aprender, fazia anotações em uma caderneta, gostava de ouvir música japonesa (J-Pop) e assistia novelas japonesas onde podemos relacionar a frase com a situação em que é usada e se usam expressões comuns do cotidiano.

NY. Tem algum episódio marcante para compartilhar conosco?

F. Quando vim ao Japão era verão, fui almoçar em um restaurante, onde encontrei uma criança de primário almoçando sozinho. No Brasil as crianças nesta faixa etária geralmente estão acompanhadas por adultos.

NY. Como foi sua mudança para Yamanashi?

F. Vim a Yamanashi a convite de minha tia que tinha um restaurante em Isawa nesta época. Na região de Isawa haviam muitas fábricas onde trabalhavam um grande número de brasileiros. Os brasileiros eram muito exigentes e era difícil agradar a todos. Também passei por situações difíceis, como quando fui procurar um apartamento. Procurei apartamentos por intermédio de imobiliárias, mas estas diziam que não haviam apartamentos vagos (os donos não queriam emprestar para estrangeiros, pois muitas vezes tinham dificuldade para se comunicar e estes não separavam o lixo direito). Morei em uma apartamento do Hakengaisha até mudar para Masuho.

NY. Faz cerca de 20 anos que mora no Japão, o que mudou neste período?

F. O Japão mudou muito em 20 anos. Antes os japoneses não comiam muita carne bovina, não usavam muito perfume, não tomavam muito refrigerante, não usavam

tatuagem (tatuagem era somente para yakuza), a maneira das mulheres japonesas conversar e se portar mudou, se antes vestiam maiô hoje usam biquíni. Tenho a impressão de que os japoneses estão perdendo suas qualidades: hoje as pessoas estacionam nas vagas para deficientes.

NY. Após o terremoto de 11 de março, o que mudou?

F. Foi um desastre que marcou a todos. Após o terremoto, muitos brasileiros dormiam no carro com receio de vir outro de grande escala. É importante estar preparado, mas a maioria das pessoas ainda não estão preparados para enfrentar situações de emergência. Tenho 100l de água estocada e investi entre 200 a 300 mil ienes em equipamento como tenda de camping, baterias, rádio transmissores. Mas as empresas ainda não estão preparadas para enfrentar emergências, assim como muitos brasileiros.

NY. Qual a sua opinião em relação a crianças brasileiras que estão no Japão e não vão a escola?

F. Para estudar, é muito importante o apoio da família. Muitas vezes os pais trabalham e não tem tempo para os filhos. Ou tem a intenção de retornar ao Brasil e não veem necessidade de estudar no Japão. É preciso mudar a maneira de pensar dos pais. Estudar é importante para o futuro das crianças.

NY. Tem alguma dica para os estrangeiros em Yamanashi?

F. Já que estão no Japão, vivam conforme as regras e costumes do modo de vida japonês. Isto tornará sua vida muito mais fácil e resolverá muitos problemas. Aprenda primeiro o modo de vida japonês primeiro para depois tentar incluir o modo de vida brasileiro.

Apresentando: Estagiários de Yamanashi 2012

Vanessa Lie Takano (Brasil)



Todo ano recebia o convite do Yamanashi Kenjinkai para estagiar no Japão, mas nunca tive interesse em vir pra cá. Até que no começo deste ano resolvi largar tudo e vir. Estava ansiosa em vir pra cá, mas ao mesmo tempo indecisa, não sabia se tinha tomado a decisão certa. Além do mais, não sabia falar nada de japonês.

Quando cheguei ao Japão, fui muito bem recebida por todos. As pessoas aqui são muito prestativas e pacientes.

Fiquei apreensiva ao começar o estágio, pois apesar de ter estudado japonês por um mês antes de começar o estágio, ainda não conseguia me comunicar muito bem. Estava preocupada se conseguiria entender o que os colegas de trabalho iriam me ensinar.

No primeiro dia de estágio, me surpreendi por ter sido recebida com um "bom dia" em português pelos meus colegas de trabalho! Me senti muito bem acolhida e fiquei ainda mais surpresa quando soube que eles estavam estudando português pra tentar se comunicar comigo.

Hoje, tenho a certeza de que acertei em ter largado tudo no Brasil para vir estagiar no Japão. Conheci novos amigos e estou gostando muito de morar em Yamanashi e de estar estagiando em uma empresa renomada no Japão. Quero aproveitar ao máximo minha estadia aqui, pois essa é uma grande oportunidade para o meu crescimento profissional e pessoal.

Rossine de Souza Pinto (Brasil)



Antes de vir ao Japão, estava muito ansioso. Será que eu vou conseguir me adaptar? Como serão as pessoas lá? Conseguirei me comunicar e entender o que estão falando? Será que trabalham tanto que não tem tempo para conversar, etc. Mas mesmo assim vim, e vi que é muito diferente do que eu pensava.

Claro que aqui o pessoal trabalha bastante. Mas fui muito bem recebido por pessoas amáveis e dispostas a me ajudar no que precisar. O pessoal do kencho e do Yamanashi kokusai center me ajudaram bastante, tomando fácil a minha adaptação.

Já estou a mais de um mês aqui. Nesse mês tive aulas de japonês diariamente com professores muito pacientes e sempre sorridentes. Aprendi tanta coisa que cheguei a ficar admirado comigo mesmo.

Depois deste mês, iniciei o estágio na Universidade Técnica de Tecnologia da Prefeitura de Yamanashi. Mais uma vez o pessoal me recebeu muito bem. E apesar de ser apenas uma semana esta sendo um prazer estagiar lá. Há bastante trabalho, mas também existe muita diversão.

Nos fins de semana sempre tem algo para fazer com os amigos. Visitamos templos de arquitetura milenar, parques naturais com paisagens impressionantes e fontes termais revigorantes. Além disso, sempre tem os shoppings e restaurantes perto da estação. Estou adorando viver em Yamanashi. Só por esse mês há vários momentos que ficarão em minha memória. 楽しみです!

Gerardo Mitsuy (Perú)



Mi nombre es Gerardo Mitsuy, soy de Lima - Peru, estudie Ing. de Sistemas en la Universidad de Lima y tengo la suerte de estar en el Japón, participando en un programa de becas técnicas de la prefectura de Yamanashi donde son originarios mis abuelos. En Perú participo activamente en Perú Yamanashi Shinbokuikai, un club donde se reúnen descendientes y simpatizantes de la prefectura de Yamanashi.

Tuve clases de japonés por un mes, con profesoras muy amables y pacientes, asimismo pude aprender sobre ikebana, caligrafía japonesa y etiqueta.

Acabo de completar mi primera semana de prácticas en la compañía YSK e-com, empresa líder en Yamanashi en soluciones en Tecnologías de la Información. En estos momentos me encuentro apoyando en la construcción del nuevo portal web de la biblioteca prefectura de Yamanashi. Fuera de los conocimientos técnicos que podría aprender, estoy valorando otro tipo de conocimiento, que es la cultura empresarial en una compañía Japonesa y como valores podría resumir la puntualidad, limpieza y disciplina.

Aun me quedan 6 meses de estadía en Japón y deseo absorber cual esponja todo conocimiento positivo que me pueda servir tanto en mi vida personal como profesional. Cada día es un día especial, junto a la compañía de mis nuevos amigos y compañeros de trabajo. Muchas gracias Yamanashi, por esta experiencia!



Após 3 anos em Yamanashi

Victor Balsan

Já se passaram 3 anos desde que cheguei a Yamanashi e comecei a trabalhar como CIR. Durante este período aprendi muita coisa e acredito que esta experiência me fez crescer como pessoa.

Conheci pessoas maravilhosas! Fiz amizade

com pessoas de Yamanashi, assim como de diferentes partes do mundo Brasil, Peru, China, Coréia do sul, Alemanha, Austrália entre outros. Trabalhando na YIA, pude perceber o quanto grande e especial é este mundo.

Meu dilema no momento é que aumentou o número de lugares que ainda quero visitar, mas estou muito animado. Também quero estudar outras línguas como português e chinês.

Passei a gostar muito de Yamanashi. A beleza

de paisagens naturais de Fujigoko a Kiyosato e as deliciosas frutas e vinhos. Só tem uma coisa que deixei de fazer, não aprendi a usar o dialeto local (koshuben). Mas irei me esforçar para algum dia saber usá-lo.

A todas as pessoas de Yamanashi, inclusive os estrangeiros que vivem nesta província, gostaria de agradecer por pelo seu apoio e compreensão durante estes 3 anos.

Muito obrigado!

Programação de Eventos:

Olá Brasil!

15 de Setembro, 2012 (sáb) - 12:00 às 15:00h

Ano que vem, estaremos comemorando os 40 anos de acordo de irmandade entre a Província de Yamanashi e o Estado brasileiro de Minas Gerais.

Para celebrar esta ocasião realizaremos um pré-evento, para que tanto os japoneses quanto os estrangeiros desta província possam compartilhar uma tarde juntos, com música, dança, comida e cultura brasil.

Local: Centro Internacional de Yamanashi (2-2-3 Iida, Kofu)

Programação:

- ※ 12:00~14:00 - Comida Brasileira
- ※ 13:00~13:30 - Apresentação de Boi Bumba
- ※ 13:30~14:00 - Apresentação de Dança de Quadrilha
- ※ 14:00~14:30 - Apresentação de Bossa Nova
- ※ 14:30~15:00 - Apresentação de Capoeira
- ※ Outros: Exposição de painéis com imagens do Brasil, etc.

*programação está sujeita a mudanças

Informações: Telefone: 055-228-5419 / fax: 055-228-5473



Aula de prevenção de desastres na Escola Alps Gakuen

30 de setembro, 2012

Aula de prevenção de desastres voltado para os pais/ responsáveis e alunos da escola, que inclui experiência em carro simulador de terremoto e demonstração prática de uso de extintor de incêndio.

(Também haverá serviço de consultas jurídicas gratuita das 13h as 16h.)

Local: Alps Gakuen (Minami Alps-shi)

- ※ Está sendo programado a realização de aula de prevenção de desastres no mês de outubro na escola Galileu.

Festival Internacional 2012

10 e 11 de novembro, 2012

Show, música, comidas típicas de diversos países serão apresentadas ao público com a colaboração de residentes estrangeiros.

Há também espaços apresentando as atividades da JICA e outras organizações de intercâmbio internacional.

- ※ Música e shows internacionais
- ※ World Gourmet (barracas de comida de diversos países)
- ※ Espaço de organizações de intercâmbio internacional

Local: Kofu-shi, Kose Sport Koen (Pq. Esportivo de Kose)

Informações: Assoc. Internacional de Yamanashi - tel. 055-228-5419



Festa do dia das Bruxas

27 outubro, 2012

Tragam as crianças para se divertirem nesta festa do dia das bruxas (Halloween Party)! Haverá concurso de melhor fantasia, jogos, brincadeiras e outras atividades!

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Vagas: 60 crianças
(da pré-escola ao ensino fundamental)

Taxa: 500 ienes

- ※ é necessário fazer inscrição: tel.055-228-5419/ yiaevent@gmail.com



Cozinha Internacional

"Causa de Langostinos" Salada de batata Peruana c/ camarão



Forma circular para montagem da causa

Nosso "Chef" desta edição é **Gerardo Mitsuy**, natural de Lima, Peru. Veio ao Japão como estagiário da província de Yamanashi de 2012. Seus hobbies são: Ler, cozinhar e viajar.

Ingrediente p/ 4 pessoas:

- forma redonda
- 1kg batata
- 1/4 xícara azeite
- 1/2 limão
- 200g camarão
- 2 unid. avocado
- 2 unid. tomate
- sal
- maionese

Para decorar:

- alface
- ovos cozidos



"Causa de Langostinos"

"Causa de Langostinos" é uma espécie de salada de batata Peruana c/ camarão. Feita com forminhas.

É um prato local comum no Peru, servido como entrada em festas, banquetes e jantares.

Não pode faltar em festas de Natal e Ano Novo, sendo um dos pratos preferidos de muitos adultos e crianças.

- Dicas: ★ Variações: pode substituir o camarão por frango desfiado.
★ Misture o azeite na "massa" ainda quente.
★ Para "ralar" o ovo cozido, use ralador, ou pique com uma faca.

modo de fazer:

① Cozinhe a batata com um pouco de sal. ② Após cozido, descasque as batatas e amasse até obter uma massa lisa e uniforme. ③ Corte o avocado em fatias e o tomate em rodelas ④ Quando a massa de batata estiver fria, adicione a limão e azeite e misture, coloque na forma

e espalhe, formando uma camada de massa. faça uma camada de avocado, intercale com massa e faça uma camada de camarão e maionese. Por último faça uma camada de massa. ⑤ Desenforme em um prato, tomando cuidado para não desmanchar. ⑥ Decore com folhas de alface (cubra o fundo do prato) e salpique ovo cozido. ⑦ Sirva.

Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi. ※ Aulas Gratuitas

Data: todas as sextas feiras
Horário: das 19:00 às 21:00h

Local: Centro Internac. de Yamanashi (Kofu, Iida, 2-2-3)
Informações pelo telefone: 055-228-5419

Informações em português via e-mail

Receba informações sobre eventos, dicas para vida cotidiana e avisos para casos de emergência no seu e-mail em português. É fácil se inscrever. Envie seu Nome, E-mail, *telefone e *endereço para **crisrina.s.m@yia.or.jp** ou por fax para o tel. **055-228-5473** aos cuidados de Cristina. *dados não obrigatórios
Assoc. Internacional de Yamanashi, tel. 055-228-5419

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

Consultas somente c/ agendamento

Consultas:

1ª quarta-feira do mês 18.30h às 21:00h (agendar até terça, 17h)
3ª domingo do mês 13:00h às 16:00h (agendar até sexta, 17h)

Local: Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, Iida, 2-2-3)
Informações pelo telefone: 055-228-5419

VOICE from Yamanashi - FABIANO DA SILVA YOSHIKAWA



Fabiano Yoshikawa was born in Curitiba, Brazil. He spent his childhood in Sao Paulo and came back to Curitiba at the age of 13. In 1992, during his third year of high school, his father decided to go to Japan for work reasons. There, his entire family worked together in a bread factory in Chiba.

After going back to Brazil for 10 months, Fabiano Yoshikawa decided to go back to Japan on his own in 1995. He worked for a year at the same bread factory, after which he decided to find work in Yamanashi in order to save money to open his own bakery one day.

He then worked for 6 years for Toyo Gijitsu Kogyo employment agency and then worked in his aunt's restaurant for a year.

After that, he worked for the employment agencies Assist Engineering and Just Corporation. Since 2007, he is working for the Arbis employment agency as a supervisor.

What difficulties did you go through when you first arrived in Japan?

F: At the beginning, it was really difficult to speak. But Japanese people were very kind so it helped a lot. My company was paying for my rent; it was a time when the economy was much more prosperous.

Living in Yamanashi since 1996, you've probably been affected by the economic recession the past years. What was the most difficult?

F: There is much less jobs. But there are still opportunities. Also, it was difficult when I just arrived in Yamanashi, because I experienced discrimination a little. Chances to interact with Yamanashi citizens were rare.

Overall, I think that Japan changed a lot. When I first came, there was no perfume, beer or soda. The way ladies were talking was also different. It seems like Japanese culture is vanishing. People don't understand the importance of things. Japanese people in Brazil might be conserving the Japanese culture more.

What are the major problems encountered by Brazilians living in Yamanashi?

F: The situation has become difficult, and it's hard to get a job without speaking

Japanese compared to before. It's also not possible to put money aside anymore. What's more, Brazilians often discriminate themselves by saying "It's not my fault" whenever a problem occurs.

Another problem is children not attending school. The environment at home is very important. Some parents say that their children don't need to go to school because they will be back in Brazil soon. But in fact, many people who intended to stay 2 or 3 years are still here after 12 years.

How did you learn Japanese?

F: I was really interested in J-pop and Japanese dramas. Through that, I was able to learn Japanese easily. Also, when I first came to Japan I was always by myself in my free time. That's how I started bowling, which gave me the opportunity to meet and become friends with Japanese people who had the same interest. It helped me progress in Japanese. Sports are a very good way to communicate with others.

By participating in seminars about preparation needed in case of a disaster, did it change your awareness? What do you think is your role if a disaster occurs?

F: Brazilians often "react after things happen". Many people are not prepared in case of a disaster. As for me, I've been spending 200,000 to 300,000 yen for preparation. I even have transceivers and batteries. If I can't protect myself, I won't be able to protect other employees. Many people don't know where to go for evacuation. The company also needs to make a list of everybody's address, Twitter and Facebook info, because sometimes people change their phone number.

Do you have any advice for foreigners living in Yamanashi?

F: It is good to try to understand the Japanese way of thinking in order to get used to living here. First, one must try to follow Japanese culture. Only then can one promote one's culture, since a relationship of mutual trust is built. In every country, there are good things and bad things.

In my case, I intend to stay in Japan and be helpful to the Brazilian community living here. I hope that Brazilians can become more connected with their neighbors.

International Salon "Korean Festival" - Report

Thanks to everyone who came at the Korean Festival on Saturday, June 23rd at the International Centre. The event was a great success, with more than 300 people who came and enjoy the various activities introducing Korean culture.

At the food corner, many delicious Korean dishes such as tteokbokki and hotteok were available. Korean students at Yamanashi Eiwa University helped serve yuzu & honey tea at the Korean Wave corner, where posters and files about popular K-pop artists and Korean drama actors were displayed.

On the second floor of the center, people could learn about Yamanashi's sister-state, Chungcheongbuk Province,

dress in traditional Korean clothes chima jeogori, and play traditional Korean games and music instruments.

There were also wonderful and spectacular performances of folklore dance and taekwon-do, which were a great success. The movie "Michi ~ Hakuji no Hito~" was introduced through a panel corner. The movie is about the life of Takumi Asakawa, a Japanese from Yamanashi who lived in Korea during the Korea's period of colonization by Japan.

Takayuki Emiya, author of the novel "Hakuji no Hito", captivated the audience through his lecture on the theme "Japanese-Korean friendship tied by Takumi Asakawa".



Cooking @ Home - by Geraldo

Peruvian Potato Salad

Recipe ingredients (4 servings)

- Round bowl mold
- Large potatoes (1 kg)
- Small shrimp (200 g)
- Sliced avocados (2)
- Sliced round tomatoes (2)
- Half of one lime
- Olive oil (1/4 cup)
- Salt
- Mayonnaise

Instructions:

- Boil the potatoes in salty water.
- After peeling the potatoes, mash them to make into a smooth dough and mix with olive oil.
- Once the dough cools, add the lime. Add salt and mix.
- Put some dough in the bowl mold and spread evenly. Then pile up layers in the order of avocado, dough, shrimp with mayonnaise, dough, and tomatoes.
- End with a layer of potato dough.
- Transfer it with care to a plate by removing slowly the mold to preserve the shape
- Decorate the plate with lettuce and add a boiled egg cut into pieces.



Good to know!

- It is a popular Peruvian dish, often cooked for parties in Christmas or in New Year.
- Yellow potatoes are used in Peru to make this dish.
- You can replace shrimp with chicken.

PRE-EVENT IN COMMEMORATION OF THE 40 YEARS OF SISTER-STATE RELATIONS BETWEEN YAMANASHI PREFECTURE AND THE STATE OF MINAS GERAIS INTERNATIONAL SALON "OLA BRAZIL!" - SATURDAY, SEPTEMBER 15TH (12:00~) @ YAMANASHI INTERNATIONAL CENTER

In 2013, Yamanashi prefecture and the state of Minas Gerais in Brazil will celebrate 40 years of sister-state relations. For this occasion, the Yamanashi International Association is organizing the pre-event, "Ola Brazil!". Come and enjoy music, food, and learn about the history and hot spots to visit in Brazil.

- Brazil Gourmet (fee required)
- Concerts & Workshops (Caopeira, Bossa Nova, etc.)
- Panel Exhibition (history of immigration, tourism, etc.)

My three years in Yamanashi - By Victor Balsan

I came in Yamanashi three years ago as a Coordinator of International Relations (CIR) on the JET Programme. Those three years have been extremely rewarding, and I barely realize how much working at the International Association made me grow up. Working in Yamanashi was without a doubt one of the most important experiences of my life.

Whatever I do next, and wherever I go, I hope that I will be able to promote Yamanashi Prefecture and share with everyone the treasures of this wonderful region. From the Fuji Five lakes to Hokuto in the northern part of the prefecture, Yamanashi has one of the most beautiful places for nature that one can enjoy in Japan. Delicious wine and fruit are also one of the best things in Yamanashi.

But even more than that, I will never forget the new experiences and encounters I had on a daily basis with so many great people. I also never had in my whole life

so many friends from all over the world: I have made great friends here with people who were born and raised in Yamanashi, but also people from Brazil, Peru, China, Korea, Thailand, Uzbekistan, Germany, Australia, and much more.

I hope that I will be able to use all the knowledge that I learned here in the best way, and that I will find a way to give back as much as I can all the things that I've got here.

Finally, the only regret that I have when I think about the time that I spent here, is that I wasn't able to learn more of the Koshu dialect... And of course, I am very sad to leave all my friends and the great people that I met here. I will probably be back really soon, because Yamanashi is definitely like a second home for me.

A bientôt! Victor





Fabiano Da Silva Yoshikawa

ファビアーノ・ダ・シルバ・吉川

1975年、ブラジルパラナ州クリチバ市生まれ。1992年8月、初来日し、千葉県のパン工場に働く。1994年一旦ブラジルへ帰国するが1995年再来日。1996年6月から山梨へ。派遣会社を通じてコニカ、清水工業等、さまざまな工場に働く。

現在、人材派遣会社(株)アルピスの営業係長としてブラジル人社員らを中心にサポートしている。趣味はボーリング。現在、妻、妻の両親と中央市玉穂町在住。

初来日から20年、日本経済の浮き沈みを目の当たりにしながらさまざまな仕事を経験。その手腕を買われ、現在、派遣会社の営業係長として企業とブラジル人社員らの間を取り持ちながら多忙な日々を送るファビアーノさんにお話を伺いました。

■さまざまな仕事を通して、大変だったことは？

F: 叔母が住んでいたことから山梨に来ました。叔母のレストランを手伝い、その当時、石和にはたくさんのブラジル人が住んでいたため、工場に働くブラジル人に弁当を作り配達、昼50食、夜80食ほどでした。ブラジル人はわがまま、好き嫌いをはっきり主張するので、できるだけ要望に応えようとながらばりましたね。大変でした。また、石和でアパートを探していた時、空いているにもかかわらず借りることができませんでした。不動産会社が悪いのではなく、言葉の壁や外国人が怖いといった偏見を持つ大家の問題でした。結局、派遣会社の持つアパートを借りました。

■ここ数年日本も不景気、大きな影響を受けたと思いますが。

F: リーマンショック、震災等あり、確かに仕事は激減しました。でも仕事はあったんですよ。ブラジル人やペルー人の多くは、選り好みをしていました。

■派遣会社で長年務めた経験から、ブラジル人たちから相談を受けたりすることはありますか？

F: ブラジル人は具合が悪くても病院嫌いで行かないんです。ブラジル人の悪い癖ですね。わざわざブラジルから診療もせずに薬を取り寄せています。本当によくないので、きちんと日本の病院で検査を受けることをすすめています。

■山梨で暮らすブラジル人住民の方々、現在どのような問題を抱えているのでしょうか？

2009年より派遣法が変わり、企業は派遣で3年雇用した人々を正規従業員にするか契約を終えるかを決めなくてはならないのです。企業が雇用しようとしても外国人自ら差別を作ってしまうこともあります。問題が発生すれば、「自分のせいじゃない。」と言い訳をする。自分の首を自分で絞めてしまう。また、ブラジル人の悪い癖は前借り。日本では通

用しないことです。そして、無断欠勤。突然休むのであれば、せめて連絡してその理由を話すべきです。有給を突然使ってしまうケースも少なくない。お国柄と言えればそれまでだけれど、「外国人は先が読めないな、信頼できないな。」ということになり、結果的に雇用をあきらめてしまうケースがあります。

また、ブラジル人の子供の不登校の問題もあります。家族環境もとても大切ですね。親がいずれブラジルに帰るから学校に行かなくてもいい、と思ってしまうと、子供の不登校に繋がってしまうケースが多いんです。実際、2~3年日本にいるつもりが、すでに12年経っていた、などということもよくあります。

■外国人住民のための「避難所体験」、災害時支援セミナーや医療通訳セミナーなど実際に参加し、体験いただいていますか、災害等に関してご自身の意識が変わった点がありますか？

F: 震災後、まず災害に備え準備をしました。ヘルメット、トランシーバー6台、ラジオ、10人用のテント、バッテリー、水100リットルほど。20~30万円ほどかけました。ブラジル人は事が起らないと動かない国民性。震災後、多くのブラジル人は2週間余り車の中で寝泊まりしていました。

国際交流協会で作成した「災害ガイドブック」。ただ配布するだけだと関心を示さないで、個人の情報を記入するページをコピーし、各自に記入してもらおう。それを元にデータベースを作成、記入したものをガイドブックに挟んで返す。そうすればこれは自分のものという意識が生まれます。プラス、今、ブラジル人たちのメールアドレスやツイッター、facebook等を聞いているところなんです。

■山梨に住む外国人住民にアドバイスをお願いします。

F: まずは日本の文化や習慣を受入れ、従ってみてください。自国の文化は後で伝えればいい。自分を伝える、表現するチャンスは必ずきますから。

ファビアーノさんの夢は、日本人、ブラジル人に役立つ人であること。両方の架け橋になればと笑顔で話していました。

クッキング @ ホーム



三井 深沢へラルダさんは、ペルー・リマ出身。

2012年5月末、県海外技術研修員として来日。YSK e-comで「コンピューター技術」を学びながら研修をしています。

趣味は、読書、料理、旅行。

「カウサ デランゴスチノス」は、クリスマスやお正月のパーティやディナーの前菜としてよく出される人気の料理です。

ペルーでは黄色いお芋で作りますが、日本ではジャガイモで代用できます。

エビの代わりに鶏肉をゆでて割いたものやツナでもアレンジできます。

「ペルー風エビのポテトサラダ」 (ペルー家庭料理)

材料(約4人分)
 ジャがいも(大きいもの)..... 1kg
 アボカド(スライス)..... 2個
 エビ(小)..... 200g
 トマト(輪切り)..... 2個
 ライム..... 1/2個
 オリーブオイル..... カップ1/4
 塩、マヨネーズ..... 適量
 ゆで卵(細かく刻む)..... 1個
 セルクル(直径5cm程度の丸型)

CAUSA DE LANGOSTINOS



ポイント!
 ● オリーブオイルはじゃがいもが熱いうちに、ライム汁は冷めてから加えること!

作り方

- 大きめの鍋に塩を少し入れ、じゃがいもをゆでる。柔らかくなったら皮をむいてつぶし、オリーブオイルを加えながら、なめらかな生地になるまで混ぜ合わせる。生地が冷めたら、ライム汁を絞り入れ、塩で味付けをして混ぜておく。
- セルクルに生地を入れて伸ばし、その上に薄くスライスしたアボカド、生地、エビとマヨネーズ、生地、トマトの順に重ねて乗せていく。
- 最後にじゃがいもの生地の層を重ねる。(カウサのでき上がり)
- 慎重にお皿に移し、形が崩れないように気をつけながらカウサを型から外す。
- 細かくしたゆで卵をカウサの上にトッピングし、でき上がり!

伝えたいをカタチにする一滴

<http://www.ozp.jp>

出版 印刷 紙工
有限会社 オズプリンティング
 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

外国人住民地域防災力向上事業

外国人のための『避難所体験』
@ 甲斐市竜王北部公民館 4F ホール

7月8日(日)、大規模災害に備え、甲斐市付近を震源とするマグニチュード(M)7.3の地震が起きたという想定のもと、外国人住民に「避難所」を体験してもらおう体験会を、甲斐市、甲斐国際交流協会等と共催で実施しました。

会場には、中国やタイ、ブラジル出身の甲斐市周辺在住の外国人住民約120人が参加。防災への対策や止血や搬送などの救急法を学ぶとともに、非常食のアルファ米の試食などの炊き出しを体験しました。また当日は、7日(土)に実施した「災害時通訳ボランティアセミナー」の受講者により、被害の状況などを住民から聞き取る実践練習として避難所巡回訓練が行われました。

この他、6月29日(金)には「災害時外国人支援セミナー」

を開催。「災害時における外国人支援 ～東日本・中越・阪神淡路の経験から」と題して多文化共生センター大阪代表で、復興庁上席政策調査官の田村太郎氏にお話していただきました。少子高齢化の今、地域防災にも外国人住民の参加を促し、多文化共生社会を目指すことの重要性を指摘、約60人が真剣に耳を傾けていました。

【今後の予定】

- 「外国人学校等における防災教室」
平成24年9月～10月
- 「災害時における外国人住民キーパーソンの役割」
平成24年12月



山梨での3年間を振り返って

国際交流員 Victor Balsan

はじめて山梨県に来たのは3年前、国際交流員の仕事がスタートしたときです。この3年間はとても貴重な経験だったと信じています。国際交流協会でも働き、人としてたくさんのごことを学び、進歩できたのではないかと思います。

日々、素晴らしい人々と出会うことができました。山梨で生まれ育った友達も当然いますが、ブラジル、ペルー、中国、韓国、ウズベキスタン、ドイツ、オーストラリアなど、いろいろな国の方と出会い、全世界との繋がりができました。国際交流協会での仕事を通して、世の中の広さ、深さ、そして素晴らしいさをより確信できました。

これから行ってみたいところが増えてちょっと困っていますが、とても楽しみです。ポルトガル語や中国語、勉強したい言語も多いです。

山梨県のことも大好きになりました。富士五湖から清里まで、自然がとても綺麗ですし、果物やワインも最高においしいと思います。しかし、一つ心残りがあります。それは、甲州弁が話せるようにならなかったことです。これから、いつか甲州弁が話せるように頑張りたいと思います！

山梨県民の皆さん、そして、山梨県で暮らしている外国人の皆さん、この3年間は本当に、大変お世話になりました。ありがとうございました。



山梨・アイオワ青少年育成事業

アイオワ州へ行ってきました！

8月1日～7日の間、瀧田武彦教育長を団長に県内の高校生20名がアイオワ州デモイン市とイリノイ州シカゴ市を訪問。アイオワ滞在中はホームステイをしながら現地の高校生等と互いの高校生活を語るフォーラムを開催、その後共に楽しくピザ作りを体験しました。キャピトルビュー・エレメンタリー・スクールでは、小学生たちに折り紙を教えるなど、ワークショップを通じて交流の輪を広げてきました。

また、アイオワ州会議室他、山梨からアイオワへ贈った「平和と友情の鐘」の見学では、両県州の友好の歴史にも触れることができ、実りある訪問となりました。



H23.12月末現在、最新の【山梨県内の外国人登録者数】等を国際交流協会HPに掲載しています！ www.yia.or.jp

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html> (詳細はこちらへ)

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } } 12:00a.m.	1:00p.m. } } 5:00p.m.	6:00p.m. } } 9:00p.m.	9:00a.m. } } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

会員登録をありがとうございました！

個人会員 5月～7月 23名

団体会員 (入会順・敬称略)

- 5月 多文化共生を考える会 ハート51 (公財) キープ協会
国際文化アカデミー
- 6月 富士川町国際交流協会 (公財) 山梨県看護協会
山梨県日本中国友好協会 山梨学院大学国際交流センター
やまなし国際保健支援ネットワーク ヒップファミリークラブ
- 7月 山梨県日中平和友好会 山梨県市町村教育委員会連合会
山梨県国際文化交流会 パグサンハン児童救援協会
中央市国際交流協会

Please contact us!!



私たちに相談ください

BUSINESS SUPPORT

We are helping for foreigners to apply for all kind of VISA!!

ビザの延長や変更の手続きは?
国際結婚の手続きは?
永住や帰化の手続きは?

- Renewal VISA
- Naturalization
- Permanent Residence
- An International Marriage
- Changing of Status Residence

ぎょうせいしよじむしょ

ビジネスサポート行政書士事務所

409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居1666
TEL 055-233-0211 HP <http://0211.jp/>

YIA Event Calendar

9月

秋の外国文化講座 & 外国語講座

人気の語学講座や「ハワイアン・フラ」に加え、新たに「中国茶を楽しもう!」「台湾文化講座」が登場!
 と き 9月~2月末
 ところ 県立国際交流センター
 定員 各15名

山梨県ミナス・ジェライス州姉妹結40周年記念 イベント「Olá ブラジル!」

音楽やパフォーマンス、グルメ、歴史、観光等、さまざまな角度から「ブラジル文化」を紹介します。
 と き 9月15日(土) 正午~3時
 ところ 県立国際交流センター
 参加費 無料(グルメは有料)

防災教室 @ アルプス学園

外国人学校の児童や生徒、保護者等を対象に、起震車体験や消火器訓練等を行う防災教室を開催します。
 と き 9月30日(日)
 ところ アルプス学園(南アルプス市)

10月

オープン・キャンパス「やまなし YIA 国際塾」

国際的な分野で活躍する様々な方から生の声を聞き、地域社会から世界まで、丸ごと体感する YIA 国際塾です。
 と き 10月~12月 *3回程度
 ところ 県立国際交流センター他
 対象者 国際交流、国際情勢、多文化共生等に関心のある高校生以上の方
 定員 30名

国際サロン「ハロウィン・パーティー」

仮装コンテスト、ゲーム、クラフト等を通して、本場のハロウィンを楽しみましょう。
 と き 10月27日(土)
 ところ 県立国際交流センター
 定員 60名(対象:幼稚園~小学生)
 参加費 500円

11月

県民の日記念事業「国際フェスタ 2012」

外国人住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。
 また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを開催します。
 と き 11月10日(土)、11日(日)
 ところ 小瀬スポーツ公園

問合せ(財)山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419
 ※ 詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

September

"Olá BRASIL"

In 2013, Yamanashi Prefecture and the State of Minas Gerais in Brazil will celebrate 40 years of sister-state relations. For this occasion, the Yamanashi International Association is organizing

the pre-event, "Ola Brazil!" Come and enjoy music, food, and learn about the history and hot spots to visit in Brazil.

Time: Saturday, September 15th 12:00am~3:00pm
Location: Yamanashi International Centre
Entrance fee: free of charge

"Halloween Party"

Costume contest, games, crafts will be scheduled at this authentic Halloween Party.

Time: Saturday, October 27th
Location: Yamanashi International Centre
Capacity: 60 children (for kindergarden and elementary school)
Entrance fee: 500 yen

November

"International Festival 2012"

Come and discover food from all over the world, music, and performances with foreign residents in Yamanashi! This event is a great opportunity for you to learn about different cultures!

Time: Saturday, November 10th - Sunday, November 11th
Location: Kose Sports Park

Information: Yamanashi International Association
 Tel: 055-228-5419

Septembro

"Olá Brasil"

Pré-evento em comemoração dos 40 anos de acordo de irmandade entre a Província de Yamanashi e o Estado de Minas Gerais. Venha passar uma tarde animada com música, dança e comida brasileira.

Data: 15 de setembro (sáb), 12h~15h
Local: Centro Internacional de Yamanashi
 Entrada Gratuita (prato de comida típica será cobrado a parte)

Outubro

"Festa do dia das Bruxas"

Tragam as crianças para se divertir nesta festa típica de "Halloween". Haverá concurso para escolher as melhores fantasias, jogos, brincadeiras entre outras atividades.

Data: 27 de Outubro, 2012 (Sab.)
Local: Centro Internacional de Yamanashi
Limite: 60 crianças (da pré-escola ao ensino fundamental) **Entrada:** 500 ienes

Novembro

"Festival Internacional 2012"

Evento em comemoração da "dia dos Yamanashianos"

Estaremos apresentando junto com a comunidade estrangeira da província a cultura de diversos países. Haverá: comidas típicas, música e diversas apresentações.

Data: 10 e 11 de novembro, 2012.
Local: Parque Esportivo de Kōse
Informações: Associação Internacional de Yamanashi - tel.055-228-5419

Informações: Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473/ e-mail: yiaevent@gmail.com



編集後記

あこがれの朝型生活、早朝のロンドンオリンピック中継も手伝って、私も早起きジョガーの仲間入りをしました。

まだ色のない早朝は、今まで気に留めることのなかった未知の世界。ふとしたところに咲いている季節の草花の存在、水まきしているおばあちゃんの笑顔、高速ランナーのリズミカルな足音、牛乳屋さん前で慌ただしくトラックに詰まれていくビンの音など、小さな発見をしながら、日常がゆっくりと目を覚ましていく。そんな情景の中にあるのは、ちょっぴり気分がいいものです。朝時間を楽しむことで、その日一日を心地よく、きちんと過ごせるように感じます。

今秋も国際交流協会はイベントや講演会、語学&文化講座等、盛りだくさん。皆さんの参加をお待ちしています!

雨宮

O verão está aí com tudo! Época de praia, piscina e drinks gelados. Mas não vejo a hora de chegar o outono e os dias mais frescos. Enquanto este não vem, vamos aproveitar o verão com seus festivais, fogos de artifício e os mais diversos tipos de sorvetes e sobremesas geladas! Se cuidem para não ficarem com desidratação, lembrem de se proteger do sol e repôr líquidos.

Cristina

So this is my final editor's note! I really enjoyed writing the English page of the Yamanashi newsletter and I hope you enjoyed reading it as well. I especially found it so interesting to be able to interview for each edition foreigners living in Yamanashi and doing their best for the mutual understanding between their community and citizens of the prefecture. I also loved to make dishes from all over the world introduced here, and I invite you to do the same. You'll see, it's very easy!

Take care everyone and see you soon in Yamanashi!
 Victor

Yamanashi

2012年9月・10月・11月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスティーナ
ヴィクトール・バルザン

- イラスト 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Cristina Masago Victor Balsan
- Illustrated by Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3
 tel 055-228-5419 fax 055-228-5473
 2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,
 Japan 400-0035

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp

